

# FORSTISTA INFORMILO

de INTERNACIA FORSTISTA RONDO ESPERANTLINGVA  
kaj de PATRONA ASOCIO „LEXICON SILVESTRE“ R.A.

Nr. 49 Eberswalde, 2004-05-01

(Deutsche Version)

1. Einladung zur Mitgliederversammlung des „Fördervereins ‚Lexicon silvestre‘ e.V.“ am 22.10.2004, Beginn 14 Uhr, in der Fachhochschule Eberswalde, Alte Akademie, Schicklerstr. 3

Tagesordnung:

1. Bestätigung des Jahresberichtes 2003 des Vorstandes (siehe Anlage 1 und 2)
2. Bericht der Kassenprüferin
3. Entlastung des Vorstandes
4. Wahl des Vorstandes und der Kassenprüfer
5. Beschlussfassung über die Annahme oder Ablehnung vorliegender Beitrittserklärungen und eingereichte Anträge
6. Sonstiges  
(Gilt als förmliche Einladung für die Vereinsmitglieder)

2. Einladung zur Vortragstagung „Forstliche Terminologie-Arbeit 2004“

Wir laden Sie zur traditionellen Veranstaltung des Fördervereins ‚Lexicon silvestre‘ e.V. gemeinsam mit dem Internationalen Arbeitskreis Esperanto-sprachiger Forstleute (IFRE) und dem Eberswalder Kulturbund e.V. ein. Die Zusammenkunft soll dem Austausch von Erfahrungen bei der Arbeit am „Lexicon silvestre“ dienen und Gelegenheit bieten, sich über forstliche Fragen zu informieren, die über Ländergrenzen hinweg von Interesse sind.

Termin: 22. Oktober 2004 15 Uhr.

Ort: Hörsaal in der Alten Akademie, Schicklerstr. 3, der Fachhochschule Eberswalde

Tagesordnung:

1. Patrick Insinna, Liechtenstein: Dendroökologische Untersuchungen an *Pinus ponderosa* und *Pinus sylvestris* zum Thema Bioindikation
2. Prof. Dr. Heinz Frommhold: Die Erle, ein Wirtschaftsfaktor in Brandenburg
3. K.-H. Simon, H. Weckwerth, K.-P. Weidner: Gedanken zur zukünftigen forstterminologischen Arbeit

3. Buchangebot

Wir danken allen Mitarbeitern und Sympathisanten des Ls-Projektes für ihre bisherige Bemühung zur Werbung für das Projekt und für die Verbreitung von Buchexemplaren des Ls. Wir bitten Sie noch stärker als bisher auch beim Verkauf von Büchern die Zentrale zu unterstützen, um den Vorrat an gedruckten Ls-Exemplaren, die bei der Zentrale vorhanden sind, zu verkleinern. Wir werden Ihre Mühe durch Beteiligung am Verkaufserlös – er deckt zwar schon bisher kaum unsere Auslagen – vergüten.

Mitglieder des Fördervereins „Lexicon silvestre“ e.V. können bis zu 50 % Rabatt erhalten. Auch für Ls-Bände, die Sie selbst vertreiben, räumen wir Ihnen einen Rabatt ein.

Mit dem Verkauf von Ls-Bänden fördern Sie die Verbesserung der internationalen Verständigung unter den Forstleuten.

4. Internet-Nutzung

Für einige Bezieher des „Forstista Informilo“ konnten wir bereits das Internet nutzen, da sie die Nutzung selbst vorschlugen oder uns ihre e-mail-Adresse bekannt war. Um für den Förderverein die Belastung durch die Herstellung der Printexemplare und den Versand zu senken, wollen wir dieses Kommunikationsmittel künftig stärker nutzen. Geben Sie uns daher bitte Ihre e-mail-Adresse an aber auch, ob Sie weiter auf die Zusendung eines Printexemplars Wert legen.

Wenn wir Ihre Adresse (e-mail-Adresse) in unserer Home-page angeben sollen, um Ihre Möglichkeit zur Diskussion mit anderen Forstleuten zu erhöhen, benachrichtigen Sie uns bitte.

5. Zur Beitragszahlung

Wir bitten Sie, zu überprüfen, ob Sie Ihren Jahresbeitrag – er beträgt nach Beschluss der Mitgliederversammlung vom 12.10.01 jetzt 15 Euro – entrichtet haben.

- Auch kleine Spendenbeträge helfen uns, die Liquidität des Vereins zu sichern.

- In der Beitragsordnung des Vereins heißt es:

„Der Beitrag ist am 31. Januar des laufenden Jahres fällig.“

Für eine Banküberweisung des Mitgliedsbeitrages und von Spenden:  
Kontonummer: 39 010 88 104; Bankleitzahl 17 05 2000; Sparkasse Barnim

#### Anlagen:

- 1) Förderverein „Lexicon silvestre“ e.V.: Geschäftsbericht 2003 des Vorstandes
- 2) Förderverein „Lexicon silvestre“ e.V.: Kassenbericht des Fördervereins für das Jahr 2003

Herausgeber: Förderverein „Lexicon silvestre“ e.V., Eberswalde. Adresse: Fachhochschule Eberswalde, Bibliothek, Friedrich-Ebert-Straße 28, DE-16225 Eberswalde.

Redakteur: Dr. Karl-Hermann Simon, Carl-von-Ossietzky-Str. 21, DE-16225 Eberswalde. Tel. +49-3334-22154  
<khsimon@fh-eberswalde.de> Nicht gekennzeichnete Texte stammen vom Redakteur.

<http://www.fh-eberswalde.de/info.htm>

#### Anlage 1

Förderverein "Lexicon silvestre" e.V.  
- Der Vorstand -

Eberswalde, den 05.03.2004

### Geschäftsbericht 2003 des Vorstandes

#### 1. Vereinsrechtliche Vorgänge

Eine Mitgliederversammlung mit Entlastung des alten Vorstandes und Neuwahl fand in Verbindung mit der Vortragsveranstaltung "Forstliche Terminologie-Arbeit 2003" am 10.10.2003 statt.

Es wurde ein neues Mitglieder in den Verein aufgenommen:

Dr.rer.silv. Dannroth, Berlin, Rentner.

Der Verein hat nach dem Tod von 2 engen Mitarbeitern jetzt 38 Mitglieder in 14 Ländern. Die Werbung neuer Vereinsmitglieder sollte Anliegen aller Mitglieder sein.

Die Beitragszahlung durch die Mitglieder erfolgte zum Teil erst nach Mahnung. Nur die ordnungsgemäßen Beitragszahlungen garantieren uns den Erhalt des Status der Gemeinnützigkeit.

#### 2. Vereinstätigkeit

##### 2.1. Tätigkeit des Vorstandes

Der Vereinsvorstand hat durch seine monatlichen Beratungen die Belange des Vereins operativ geleitet. Die Vorstandssitzungen wurden protokolliert. Der Vorstand unterhielt zur Verbindung mit den Mitgliedern eine umfangreiche Korrespondenz, die dankenswerterweise durch Nutzung von FAX- und Internetverbindungen der FH Eberswalde kostengünstig gestaltet werden konnte.

Nach dem Verlassen der Räume im alten Bibliotheksgebäude im Jahre 1999 führen die Mitarbeiter der Zentrale ihre Tätigkeit jeweils zu Hause durch, da es nicht gelang, einen mietfreien Raum mit ausreichender Arbeitsmöglichkeit zu finden. Es erfolgten Gespräche zur Verbesserung der Situation nach Beendigung der vorgesehenen Baumaßnahmen in der Fachhochschule.

##### 2.2. Förderung der Arbeiten am „Lexicon silvestre“ (Ls)

Die Arbeiten am "Lexicon" wurden nach wie vor durch die ehrenamtliche Tätigkeit der vielen fleißigen Mitarbeiter weitergeführt.

Die Aufgaben der Eberswalder Zentrale wurden durch die ehrenamtliche Arbeit von Dr. Simon und Dr. Weckwerth erledigt. Dabei hatten wir laufend die aktive Unterstützung von weiteren Vereinsmitgliedern. Hier möchten wir besonders nennen: Frau Reimann und Frau Meier als Sprachmittler, Herr Weidner, der ständig die Rechner technisch und programmseitig betreut. Frau Henze unterstützt uns bei der Steuererklärung des Vereins, Herr Gädicke bei der Korrektur von Esperanto-sprachigen Texten.

Außer diesen Mitarbeitern sei aber an dieser Stelle auch den über 100 Fach- und Sprachmitarbeitern gedankt, die zum Teil seit vielen Jahren dem Ls-Projekt Zeit opfern.

Eine "Arbeitsinstruktion zur Erstellung von Dateien für das Ls" wird es in Zukunft allen Mitarbeitern erleichtern, möglichst einheitliches Material für das Ls vorzubereiten.

Herr Ingward Ullrich arbeitet an einer sprachlich erweiterten Ausgabe der "Nomenklatur der forstlichen Gehölzflora Europas" als Teil des Ls.

Eine hervorragende Arbeit leistet seit 1994 Herr Jacques Maheut in Nancy, Frankreich. Ihm ist es zu

verdanken, dass wir 2003 bereits die französische Version für Quinta Pars veröffentlichen konnten. Auf der Grundlage einer Rohübersetzung der Definitionen von Prima pars durch Herrn Smildzins, Riga, hat Herr Dr. Dolacis, Riga, dankenswerterweise den Entwurf für eine lettische Version einschließlich Definitionen vorbereitet.

Die guten Kontakte zu Prof. Dr. Prokov und Dr. Tabaku, Tirana, haben dazu geführt, dass für Prima pars eine albanische Version herausgegeben werden konnte. Somit liegt im Rahmen des Ls erstmals ein mehrsprachiges Forstwörterbuch einschließlich Albanisch vor.

Den Herrn Prof. Dr. Borzan, Zagreb, und Prof. Dr. Glavač, Villach, wurde die Lizenz erteilt, für Secunda und Tertia pars eine kroatische Sprachversion zusammen mit der deutschen, englischen und französischen Version exklusiv für Kroatien herauszugeben. Da englische Muttersprachler für eine aktive Mitarbeit am Ls fehlen, hat Herr Dr. Weckwerth eine Rohübersetzung von Tertia pars als Hilfe für die Kollegen in Zagreb erarbeitet.

Weitere fünf Fachleute erklärten ihre Bereitschaft, an der Erarbeitung des „Lexicon silvestre“ mitzuwirken. Für den 7. Teil des Ls wurden die Definitionen mit Termini vorbereitet und den Fachmitarbeitern zur Begutachtung und Verbesserung übergeben.

Die Einrichtung der Datenbank „LEXSILV“ für die Erfassung des Ls-Inhaltes ist weiter im Aufbau.

Für die Spenden - Geldspenden, Geräte, Leistungen -, die dem Verein zugegangen sind, bedankt sich der Vorstand sehr. Besonders hat uns wieder die Vielzahl der Spender mit Freude erfüllt. Dadurch war es möglich, Verbesserungen der Computerausrüstung zu realisieren.

### 2.3. Öffentlichkeitsarbeit

Im Rahmen eines Informationsstandes des Eberswalder Netzwerkes für Toleranz wurde beim ökumenischen Kirchentag in Berlin ein Poster über die Ls-Arbeit ausgestellt und Informationsmaterial verteilt.

Im Herbst 2003 gelang es, die Reihe der jährlichen Vortragsveranstaltungen des Fördervereins in Gemeinschaft mit dem Eberswalder Kulturbund und den Esperantoverbänden fortzusetzen. Dafür gelang es wieder 2 Vortragende von Außerhalb zu gewinnen. Zum guten Gelingen trug die traditionelle Fortführung der Gespräche im geselligen Rahmen bei.

Im Juni wurde das jährliche Sommerfest des Vereins mit Gästen veranstaltet.

Auch im Jahr 2003 konnten zwei Nummern des „Forstista Informilo“ (FI) als gemeinsames Publikationsorgan von IFRE und dem Förderverein an 190 Ls-Mitarbeiter und Sympathisanten versandt werden.

Im Jahr 2003 wurden 21 Bände des Ls verkauft.

Im Beiheft 10 der "Interlinguistischen Informationen" ist nun dank der Initiative von Dr. D. Blanke endlich der Vortrag in Wien von Dr. Simon und I. Ullrich über das Ls bei "ProCom'98" erschienen.

### 2.4. Verbindung zu Personen und Organen der Öffentlichkeit

Im Februar traf Dr. Simon in Santiago de Chile mit Frau Fernandez, Dozentin der dortigen Katholischen Universität, zusammen. Es konnten ausführliche Gespräche über das Ls und die weitere Vorbereitung einer spanischen Version geführt werden.

Da unser Verein mit der Arbeit am Ls letztlich auch eine Pflege und Verbesserung der deutschen forstlichen Fachsprache anstrebt, wurden Überlegungen angestellt, wie dieser Gedanke sowohl bei den Forstleuten als auch Institutionen stärker Wurzeln schlagen kann. Auf unsere Initiative hin hat sich der „Eberswalder Förderverein für Lehre und Forschung e.V.“ an den Verband Deutscher Forstlicher Versuchsanstalten gewandt mit dem Vorschlag zur Bildung eines Arbeitskreises „Deutsche forstliche Fachsprache“. Leider hat diese Initiative bisher wenig Resonanz gefunden.

Der Vorstand

## Anlage 2

Kassenbericht 2003  
des Fördervereins "Lexicon silvestre" e.V.

Guthaben 2.1.03 .....	+ 1.528,14 Euro
Einnahmen .....	+ 2.715,80 Euro
Ausgaben .....	- 3.871,95 Euro
-----	
Guthaben 31.12.03 .....	371,99 Euro
-----	

Das Guthaben besteht in folgendem

Kontostand 31.12.03:	338,30 Euro
Bestand Handkasse 31.12.03:	33,69 Euro
-----	
Summe:	371,99 Euro
-----	

Die Einnahmen gliedern sich in:

Mitgliedsbeiträge:	180,00 Euro
Spenden:	228,10 Euro
Verkauf Wörterbücher:	564,45 Euro
Eintrittsgelder:	7,00 Euro
Steuerrückzahlung:	352,60 Euro
Darlehen:	1.383,65 Euro
-----	
Summe:	2.715,80 Euro
-----	

Die Ausgaben gliedern sich in:

Postgebühren/Postwertzeichen:	154,48 Euro
Kontoführungsgebühren:	32,40 Euro
Titeleintrag Lexikon:	94,38 Euro
Jahresgebühr EC-Card:	5,00 Euro
Kosten f. Druck u. Binden Ls:	1.098,65 Euro
Laminieren v. Postern:	94,59 Euro
Zeitschriften u. Fachbücher:	104,25 Euro
Computer-Hard- u. -Software:	1.940,50 Euro
Drucker + CD-Rohlinge:	285,00 Euro
Toner + Farbband:	55,70 Euro
Kopierpapier:	7,00 Euro
-----	
Summe:	3.871,95 Euro
-----	

Spenden 2003  
des Fördervereins "Lexicon silvestre" e.V.

Name (alphab.)	Datum	Betrag Euro
-----		
Frau Blanke	17.04.03	30,00
Herr Cram	28.05.03	13,10*1)
Dr. Dannroth	10.10.03	5,00
Dr. Götz	30.01.03	5,00
Fr. Jähnig-Westendorff	16.12.03	15,00
Frau Meier	02.01.03	95,00
Fr. Morgenstern	13.2.+27.11.03	30,00
Herr Ullrich	21.05.03	35,00
-----		
Summe		228,10
-----		

1) 10 engl. Pfund geschickt